

暑中お見舞い：暑さの語彙・表現集

2002.8.1

(Last appended: Aug. 13, 2020)

I.Nishida

(Richmond.S.)

皆さん、暑中お見舞い申し上げます。

本当に暑い日が続きますね。こう毎日暑さが続くと頭がボーとしてきますが、今回は、腹立ち紛れに、「暑さの表現」集をやけっぱちになってまとめてみました。

1. まずは「暑中お見舞い」 — Midsummer greetings

- (参考：「盛夏」、「土用」という意味で、 **the dog days of summer** という語もあり)
暑中, 盛夏の時期 《北半球で7月初めから8月中ごろまで **the Dog Star** (天狼星) が太陽とともに出没する時期》
(補足： 残暑見舞い **late-summer greetings**)

2. クソ暑さの表現

- baking hot** — (パンを焼くように) 焼け付くほど暑い
blazing hot day — (炎が燃えるような) カンカン照りの暑い日
blistering hot/heat — (水ぶくれができるような) 猛烈な暑さ、炎暑
boiling hot — (グラグラ沸騰するような) うだるように暑い
deadly heat — 殺人的暑さ
grilling/roasting hot day — (直火で焼くような) 焼け付くほど暑い日
intense heat — はなはだしい暑さ、酷暑、猛烈な暑さ
intolerable heat — 耐えられない暑さ
parching heat — (体が干からびるような) 炎暑、灼熱
piping hot — (煮えたぎるほどの) 暑さ
scorching hot day — (肌が焼けるような) 酷暑の日
searing hot day — (鉄板の上で焼くような) 暑い日
sizzling hot day — (焼けてジュージュウ音がするような) うだるように暑い日
torrid heat — (激しく焼けつくような) 猛暑

3. 不快な暑さの表現

close/stuffy — 風通しが悪く空気がこもってムッとするような
humid/muggy/steamy heat — 蒸し暑さ
oppressive heat — (押しつけられて重苦しくなるような) 暑さ
stewing heat — (とろ火で煮だてられ汗びっしょりになるような) 暑さ
sticky day — ベトベトする、蒸し暑い日
stifling heat — (息が詰まるような) 暑さ、猛暑
suffocating heat — (窒息しそうな) 息苦しい暑さ
sweltering hot day — (汗が吹き出るような) うだるような暑い日

4. 「夏の季語、歳時語」いくつか

炎天 — the blazing/ scorching sun; (炎熱の空):burning/fiery sky
猛暑続き : long spell of very hot weather

かげろう (陽炎) — heat haze
道路の前方に陽炎がたっている : Heat waves are shimmering on the road ahead.

打ち水 — watering; sprinkling
路地に打ち水する : sprinkle water on the 「passageway [alleyway]; sprinkle the lane with water.

夕立 — shower, rain gush
夕立 [にわか雨] に遭う、にわか雨に降られる : caught in a sudden shower, be

行水 — taking a bath in an outdoor washtub

雷 — thunderbolt(雷), thunder (雷鳴), lightning (稲妻)
雷の遠鳴り : distant peals of thunder

集中豪雨 — localized torrential downpour
土砂降りだあ! : It's raining (like) cats and dogs. (in sheets の前置詞句もあり)

線状降水帯 — the linear precipitation zone

避暑 — aestivate [【語源】ラテン語 aestivatus, aestivare (夏の間宿る) の過去分詞◆
【反】hibernate (冬眠)]

避暑に～に行く： go to ~ for the summer
都会の暑さを避ける： escape the city heat
夏の暑さを凌ぐ： bear the heat of summer

熱帯夜 — sultry night; sweltering night; tropical night
熱帯夜で寝不足： lack of sleep due to a sweltering night

蚊取り線香 — mosquito coil, mosquito-repellent incense
蚊取り線香をたく： burn a mosquito coil, burn mosquito-repellent

風鈴 — wind-bell(chime)
軒先に風鈴をつるす： hung a wind-bell under the eaves

夜店関係

夜店： night stall(s);
金魚すくい： goldfish scooping;
綿菓子： candyfloss
イチゴ味のかき氷： shaved ice with strawberry syrup
醤油味焼きトウモロコシのいい香り： savory scent of baked corns with Shoyu taste

うちわ/扇子 — fan/ folding fan; うちわ（扇子）で扇ぐ： wave a Japanese fan in one's face

扇風機（首振り） — (oscillating) electric fan
<蛇足>
大変な事態になる！： The shit hits the fan!
【直訳】 うんこがファン（扇風機）にあたる（そして飛び散る）

熱中症 — heat attack; heat exhaustion [prostration]; heat illness; heat stroke
熱中症で医療センターに運ばれた： be rushed to Yachiyo Medic Center with heat stroke

サマータイム（夏時間） — day-light saving time

日焼け — （健康的な）suntan, （炎症をおこす）sunburn
日焼けする： be tanned; get a tan; get bleached by the sun; soak up Uvs
紫外線から肌を守る： shield the skin from UV rays
日焼け止めを～に塗る： plaster ~ with anti-sunburn cream

暑気あたり、夏バテ

暑気あたりする： be affected by the (summer) heat; get sunstroke

夏バテ気味： feel summer blahs

夏負けする： suffer from the summer heat

土用の丑（の日）

Midsummer Day of the Ox、 day of the ox in midsummer [during the hottest season]

ウナギのかば焼き — charcoal broiled eel

ビール — beer, ale, draught, stout, low-malt beer（発泡酒）, alcohol-free beer（ノンアルコールのビール）、local (brand) beer/local brew beer（地ビール）

冷たいビールが飲みたくてたまらない： ache for a cool beer

暑い夏には、熱い風呂に入って、それから風呂上がりの冷えたビールで決まりだね! :

On a hot summer night, after taking a hot bath, a cold beer tastes great!

ビールを冷蔵庫で冷やす： cool some bottle of beer in the refrigerator

缶ビールを開ける： pop open a beer, crack a beer

コップになみなみとビールを注ぐ： fill a glass to the brim with beer

気が抜けないうちにビールを飲む： drink the beer before it goes flat

ビールを1杯ぐいと煽る： quaff a glass of beer

ビールで喉の渇きを癒す： quench one's thirst with beer, 【同】 slake one's thirst with beer

ビールを一気にゴクゴク飲む： chug one's beer

ビールを一気に飲む： drink a mug of beer in one gulp

ビールを一息で飲み干す： empty a glass of beer in one gulp

ビールを一気に飲み干す： have a draught of beer

ビールをゴクゴク [ガブガブ・ゴクゴク] 飲む： gulp down beer; chug-a-lug one's beer

ビールをガブ飲みする： load up on one's beer

ビールをグイグイ飲む： swill beer

ビールのつまみになるものが欲しい： want something to go with a glass of beer

ビール1杯で少しばかり千鳥足になる： get slightly tipsy on a pint of beer

気の抜けたビール： stale beer

ビールを泡立たせる： froth beer

仕事の後でビアガーデンに行こう： Let's hit up to the beer garden after work

ほろ苦いビールの味： slightly bitter taste of beer

ビールのつまみ： snack to go with beer

ビールをおごるよ： I'll buy you a beer.

ビールを泡立たせる： froth beer

寝冷えする — get chilled while asleep(in bed)

蝉 — cicada; locust

蝉時雨の中の： amid the singing of the cicadas

「閑さや 岩にしみいる 蟬の声」 (芭蕉)：

In the utter silence

Of a temple,

A cicada's voice alone

Penetrates the rocks.

(出典： The Narrow Road To The Deep North; Penguin Classics)

昆虫 — カブトムシ： beetle、 クワガタムシ： stag beetle、 ホタル： firefly

花 — アサガオ： morning glory、 ヒマワリ： sunflower、 サルスベリ： crape myrtle

「朝顔に つるべとられて もらい水」 (千代女)：

Ask for water from the neighbor

Morning glory

climbing up the well-bucket.

(訳： 三浦ダイアン、三浦清一郎)

ゴーヤー

ゴーヤーはニガウリで、沖縄の伝統的な夏の野菜：

Goya, or bitter melon, is a traditional summer vegetable of Okinawa.

よしず (葦簾) — marsh-reed sunshade

日傘 — parasol: 日傘を差す (閉じる) : put up(shut) a parasol

夏草 — summer grass

「夏草や 兵どもが 夢の跡」 (芭蕉)：

A thicket of summer grass

Is all that remains

Of the dreams and ambitions

Of ancient warriors.

(出典： The Narrow Road To The Deep North; Penguin Classics)

夏休み — summer break; summer holiday; summer vacation

軽井沢の別荘に行く： go to my summer villa in Karuizawa for the summer

ぶらぶらゴロ寝して過ごす： loaf around stretching out on tatami mats

カウチ・ポテト： couch potato (《米話》カウチポテト:運動をしないでソファに寝そべってスナックを食べながらテレビやビデオを見てばかりいる人)

お盆 — Obon festival(lantern festival)

お盆には、先祖の霊が家に戻ってくると考えられている。：

During the Obon days, the souls of ancestors are believed to return to home.

盆踊りの輪に入る： join in the Bon festival dance

彼岸には先祖の霊が帰ってくると信じられており、人々は墓に参り、墓を掃除して花と線香をさげます： Since this is believed to be when the spirits of ancestors return to this world, people visit their family graves, clean them, offer flowers and burn incense.

精霊送り(流し)： launching a paper lantern or votive offerings on a straw boat onto the water [of a river] to see off the spirits of one's ancestors on the last day of the Bon Festival

藪入り： a one-day leave (formerly) granted to servants on July 16 and on New Year's Day

花火大会 — fireworks event(show); 線香花火： sparker(sparkling firework)

お化け、幽霊 — ghost, spook, specter, phantom ; お化け屋敷： haunted house

I.Nishida at Richmond E.S.

HP: <http://www001.upp.so-net.ne.jp/richmond>

Mail: richmond@da2.so-net.ne.j